

NICOLAS CALVÉ

Curriculum vitæ

Téléphone: +1 514 274 9653
Courriel: n_calve@yahoo.ca
Site web: <https://nicolascalve.net>

PROFIL

TRADUCTEUR AGRÉÉ (de l'anglais vers le français)

Spécialité: traduction, de l'anglais vers le français, d'essais sur les enjeux et idées politiques, l'environnement, les phénomènes sociaux, l'histoire, la culture, les arts et l'économie, ainsi que d'ouvrages de vulgarisation scientifique et de philosophie, d'articles sur ces domaines et d'autres types de documents.

Traduction de documents officiels (traductions certifiées).

Compétences

- Traduction, rédaction, édition, révision, postédition, recherche
- Rigueur, méthode, cohésion, idiomatité, souci du lectorat
- Autonomie, célérité, travail d'équipe
- Langues parlées et écrites: français, anglais

Associations professionnelles

- Membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
- Membre de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC/LTAC)
- Membre de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ)

Prix et mentions

- Lauréat du Prix de traduction de la Fondation Cole 2022
- Finaliste aux Prix littéraires du Gouverneur général 2019, catégorie Traduction

EXPÉRIENCE

Depuis 2009

Traducteur littéraire

Plus de 45 livres traduits pour le compte des maisons d'édition suivantes:

- Éditions du Boréal
- Lux éditeur
- Éditions Écosociété
- Éditions du Septentrion
- VLB éditeur
- MultiMondes
- Québec/Amérique

Pour une bibliographie exhaustive: <https://nicolascalve.net>

Traducteur généraliste

Traduction d'articles, de rapports et de documents pour le compte de diverses organisations et entreprises

Depuis 2000

Réviseur linguistique

Révision linguistique de livres et d'articles pour le compte de divers éditeurs scolaires et généralistes

EXPÉRIENCE (SUITE)

De 2004 à 2008

Éditions Les 400 coups

Consultant en production, chargé de projets d'édition et graphiste (livres illustrés et beaux-livres)

De 2000 à 2004
et de 1992 à 1996

Les Éditions Écosociété

Coordonnateur de la production, graphiste et éditeur

1997-1998

Communications Gratte-Ciel

Adjoint à la rédaction et rédacteur en chef par intérim, hebdomadaire culturel *Ici Montréal*

De 1996 à 2000

Option consommateurs

Directeur artistique et adjoint à la rédaction, magazine *Consommation*

De 1996 à 2008

Graphiste pigiste

Pour le compte de divers éditeurs et organismes

FORMATION

2025

OTTIAQ (formation continue)

Traduction de documents officiels

2019

University of East Anglia, International Literary Translation and Creative Writing Summer School (Norwich, Royaume-Uni)

Cours et ateliers de perfectionnement

2007-2009

Université McGill

Certificat en traduction (anglais vers le français)
Mention: Dean's Honour List

1993

Centre de micro-informatique du cégep de Maisonneuve

Traitement de l'image (formation professionnelle)

1990

Cégep Ahuntsic

Graphisme par ordinateur et pelliculage (formation professionnelle)

1988-1990

Cégep de Maisonneuve

DEC en sciences humaines

AUTRES ACTIVITÉS

2021 et 2022

Prix de traduction littéraire John-Glassco

Membre du jury

Depuis 2021

Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC/LTAC)

Membre du conseil d'administration

2016-2025

Collectif UPop Montréal

Organisation de cours offerts au grand public par des spécialistes de diverses disciplines

2009-2012

École primaire Saint-Arsène

Membre du conseil d'établissement

Depuis 1995

Groupe rock Les Dilettantes

Bassiste et choriste